

1. **La metamorfosis**, de Franz Kafka, es un relato famosísimo en el que el protagonista despierta convertido en otra cosa. El relato fue escrito en alemán, por lo tanto, los fragmentos que aparecen abajo, son tres versiones que fueron el resultado (como diría un autor llamado George Steiner) de un acto de de-formación, de re-formación, de metamorfosis. En otras palabras, se trata de tres traducciones del comienzo del relato, realizadas por distintos lectores especiales (llamados traductores) a partir de una misma versión en alemán.

Una mañana, al despertar de sueños intranquilos, Gregor Samsa se encontró en la cama convertido en un monstruoso insecto. Yacía sobre su duro caparazón y, si levantaba un poco la cabeza, podía ver su abovedada panza parda con sus divisiones reforzadas en forma de arco, a cuya altura la colcha, pronta a deslizarse por completo, apenas si podía sostenerse. Sus numerosas patas, ridículamente delgadas en comparación al volumen de su cuerpo, vibraban impotentes ante sus ojos.

"¿Qué me ha pasado?", pensó. No era un sueño. Su habitación, común, aunque tal vez una habitación un poco pequeña para seres humanos, seguía encuadrada entre las cuatro paredes de siempre. Por encima de la mesa, [...]

Franz Kafka, **La metamorfosis**, Buenos Aires, Colihue, 1997.
Traducción: Osvaldo y Esteban Bayer

Al despertarse Gregor Samsa una mañana, después de un sueño intranquilo, se encontró en su cama transformado en un monstruoso insecto. Estaba echado sobre el duro caparazón de su espalda y, al levantar un poco la cabeza, vio la forma abombada de su vientre oscuro, dividido en curvadas zonas duras, sobre cuya protuberancia apenas aguantaba el cobertor a punto de escurrirse al suelo. Gran número de patas ridículamente finas, en comparación con el resto de su tamaño, se agitaban débilmente ante sus ojos.

"¿Qué me ha pasado?", pensó.

No era un sueño, no. Su habitación, una verdadera habitación humana, aunque reducida, estaba como siempre entre las cuatro paredes de sobra conocidas. Detrás de la mesa, [...]

Franz Kafka, **La metamorfosis**, Colombia, Ediciones Nuevo Siglo, 1994.
Traducción: Martín Cugajo

Cuando Gregor Samsa se despertó una mañana después de un sueño intranquilo, se encontró sobre su cama convertido en un monstruoso insecto. Estaba tumbado sobre su espalda dura, y en forma de caparazón y, al levantar un poco la cabeza, veía un vientre abombado, pardusco, dividido por partes duras en forma de arco, sobre cuya protuberancia apenas podía mantenerse el cobertor, a punto ya de resbalar al suelo. Sus muchas patas, ridículamente pequeñas en comparación con el resto de su tamaño, le vibraban desamparadas ante los ojos.

"¿Qué me ha ocurrido?", pensó.

No era un sueño. Su habitación, una auténtica habitación humana, si bien algo pequeña, permanecía tranquila entre las cuatro paredes hartamente conocidas. Por encima de la mesa, [...]

Franz Kafka, **La metamorfosis**, Buenos Aires, Cátedra, 1995
Traducción: Ángeles Camargo

2. Marquen y clasifiquen las diferencias. ¿En qué nivel se da la mayor cantidad de diferencias?

- en las palabras usadas
- en el orden en que aparecen los hechos
- en la puntuación
- en el sentido
- en



3. La sensación que provoca la confrontación de dos traducciones (o dos lecturas) de un mismo texto, es expresada de la siguiente manera por Jorge Luis Borges (escritor argentino):

"Hacia 1916 resolví entregarme al estudio de las literaturas orientales. Al recorrer con entusiasmo y credulidad la versión inglesa de cierto filósofo chino, di con este memorable pasaje: 'A un condenado a muerte no le importa bordear un precipicio, porque ha renunciado a la vida'. En ese punto el traductor colocó un asterisco y me advirtió que su interpretación era preferible a la de otro sinólogo rival que traducía de esta manera: 'Los sirvientes destruyen las obras de arte, para no tener que juzgar sus bellezas y sus defectos'. Entonces, como Paolo y Francesca, dejé de leer. Un misterioso escepticismo se había deslizado en mi alma."

Jorge Luis Borges, "Una versión inglesa de los cantares más antiguos del mundo", *Revista El Hogar*, 1938.

4. ¿A qué creen que se deben las diferencias entre las distintas versiones (de Kafka, por ejemplo)? Escriban un texto que explique claramente las diferencias entre las distintas versiones en la traducción de un mismo texto. En sus explicaciones, tengan en cuenta los textos ya leídos para la actividad anterior, y los textos que aparecen en esta página.

[...] Cada lengua es como la casa del recuerdo y del secreto, habitada por un grupo humano determinado. [...] Los seres humanos se mantienen aferrados a diferentes lenguas porque cada una constituye una identidad, una determinada estructura de vida posible. [...] El genio del lenguaje radica en su poder para dar falsos informes, para de-formar, para re-formar, para metamorfosear y transportar. Las miles de posibilidades secretas y privadas de sentir, justifican la existencia de miles de lenguajes. [...] trato de explorar la obsesionante paradoja de que la traducción es por un lado una profunda necesidad, un abrir de ventanas entre los hombres, y por otro es una continua traición que expone un bagaje secreto y personal de percepciones y verdades. El texto traducido en un sentido multiplica su vida y poder y extiende el alcance de su eco e influencia, en otro sentido pierde su divina integridad, deja de ser su pleno ser. [...] me interesa mucho más el hecho de que en francés la palabra *pain* no es la inglesa *bread*. Porque *pain* hereda varios siglos de compleja asociación histórica con necesidad, con falta de pan. Es por ello que la palabra *pain* potencialmente siempre tendrá para un oído francés la implicación radical del tiempo en que no había pan o no había suficiente.

Fragmento de una entrevista a George Steiner, publicada en la revista *Diario de Poesía*, año 3, N° 10, septiembre de 1988.

Dentro de una misma lengua, todas las palabras que expresan ideas vecinas se limitan mutuamente. Así, si suponemos que la idea "estar temeroso" se expresa en el español por un pequeño sistema formado por tres elementos, los sinónimos *recelar*, *temer*, *tener miedo*, entonces, el significado de cada uno de ellos depende de la oposición con los otros dos; si *recelar* dejara de existir en el español, todo su contenido se distribuiría entre las otras dos palabras. Así, el valor de todo término está determinado por lo que lo rodea en un sistema en particular (en este caso, en el español). Pero en otro sistema, las relaciones son distintas y, por lo tanto, los valores de cada palabra también lo son. Por ejemplo, puede suceder que en otra lengua, la idea "estar temeroso" no se exprese por tres palabras, sino por cuatro o por dos; en este caso, el mismo contenido "estar temeroso" se distribuye entre cuatro o entre dos palabras. Por ejemplo, una idea como "vertebrado acuático, de respiración bronquial, con aletas", se distribuye en el español entre dos palabras: *pez* y *pescado*. La primera designa ese vertebrado acuático cuando está vivo y la segunda lo designa cuando está muerto. Pero el inglés solo tiene una palabra para expresar el mismo contenido: *fish*, y no distingue entre el animal vivo o muerto. Por lo tanto, el valor de *pez* en el español no es el mismo que el valor de *fish* en inglés. Todo esto significa que las lenguas conceptualizan la realidad de distinto modo.

Adaptado de Ferdinand de Saussure, *Curso de lingüística general*, Buenos Aires, Losada, 1945.

